

2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
15 16
2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
15 16
18 19
21 22
23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36
37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59
60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

Primera edición en Incunables: 2016

Producción:

Secretaría de Cultura/Dirección General de Publicaciones

Centro de Cultura Digital

<http://librosmexico.mx>

<http://www.centroculturaldigital.mx>

Amaranta Caballero Prado

Newspaper birds of march



Licencia de Creative Commons

Newspaper Birds of march de Amaranta Caballero está bajo una licencia Creative Commons Reconocimiento-No Comercial -CompartirIgual 4.0 Internacional License.
©2016 Bernardo Núñez M. por traducción
©2016 Libros Malaleta por diseño original

ISBN electrónico: 978-607-745-351-2

Todos los Derechos Reservados.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura/ Dirección General de Publicaciones

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



NEWSPAPERBIRDS OF MARCH 2011

■ I N C U N A B L E S

Amaranta Caballero Prado

NEWSPAPERBIRDS OF MARCH 2011



Posfacio de Ángel Ortuño

Traducción Bernardo Núñez M.



I N C U N A B L E S

*Era inminente que, cuando eso sucediera,
me echaran a mi la culpa de andarlos aconsejando.*

Antonieta Rivas Mercado

What treasures will you find?
The San Diego Union Tribune

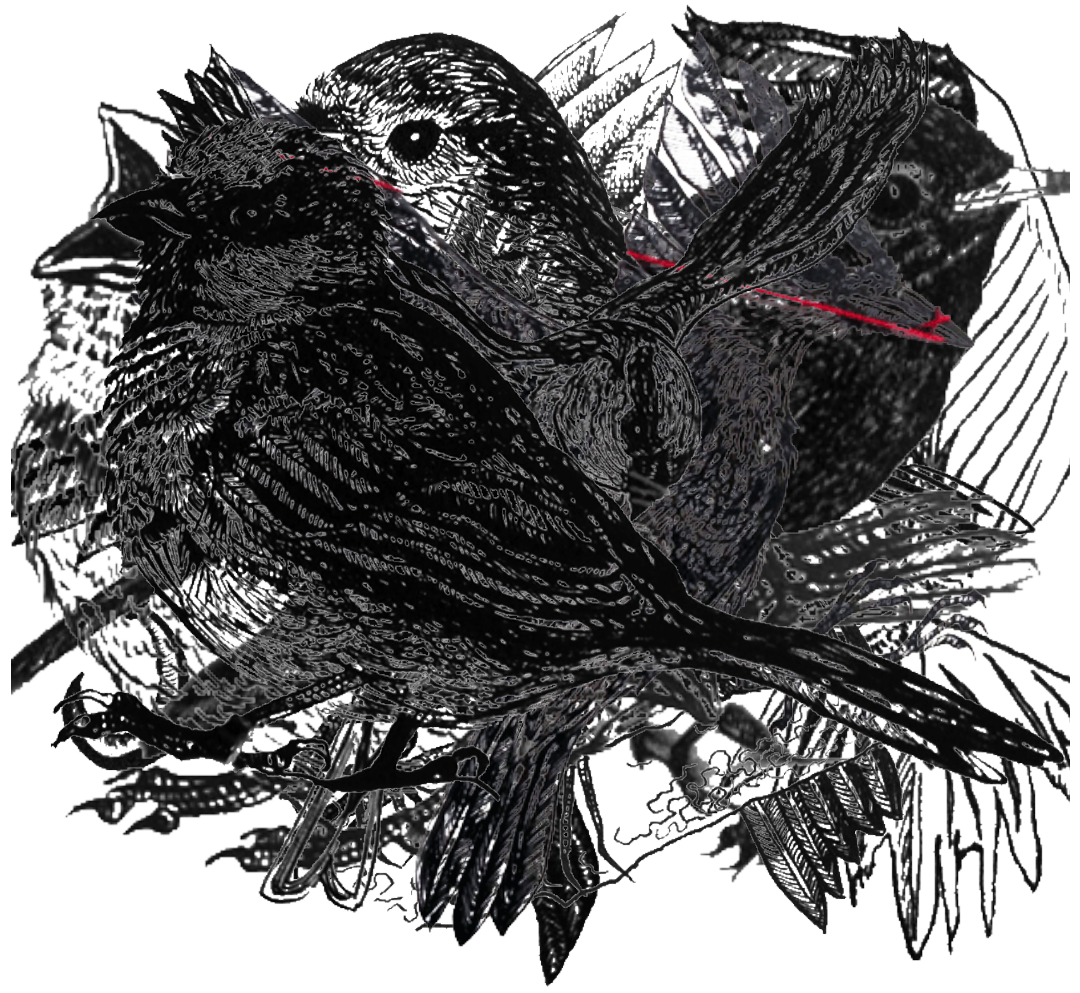
Ten piedad no seas así, no le des patadas a los locos.
Charly García

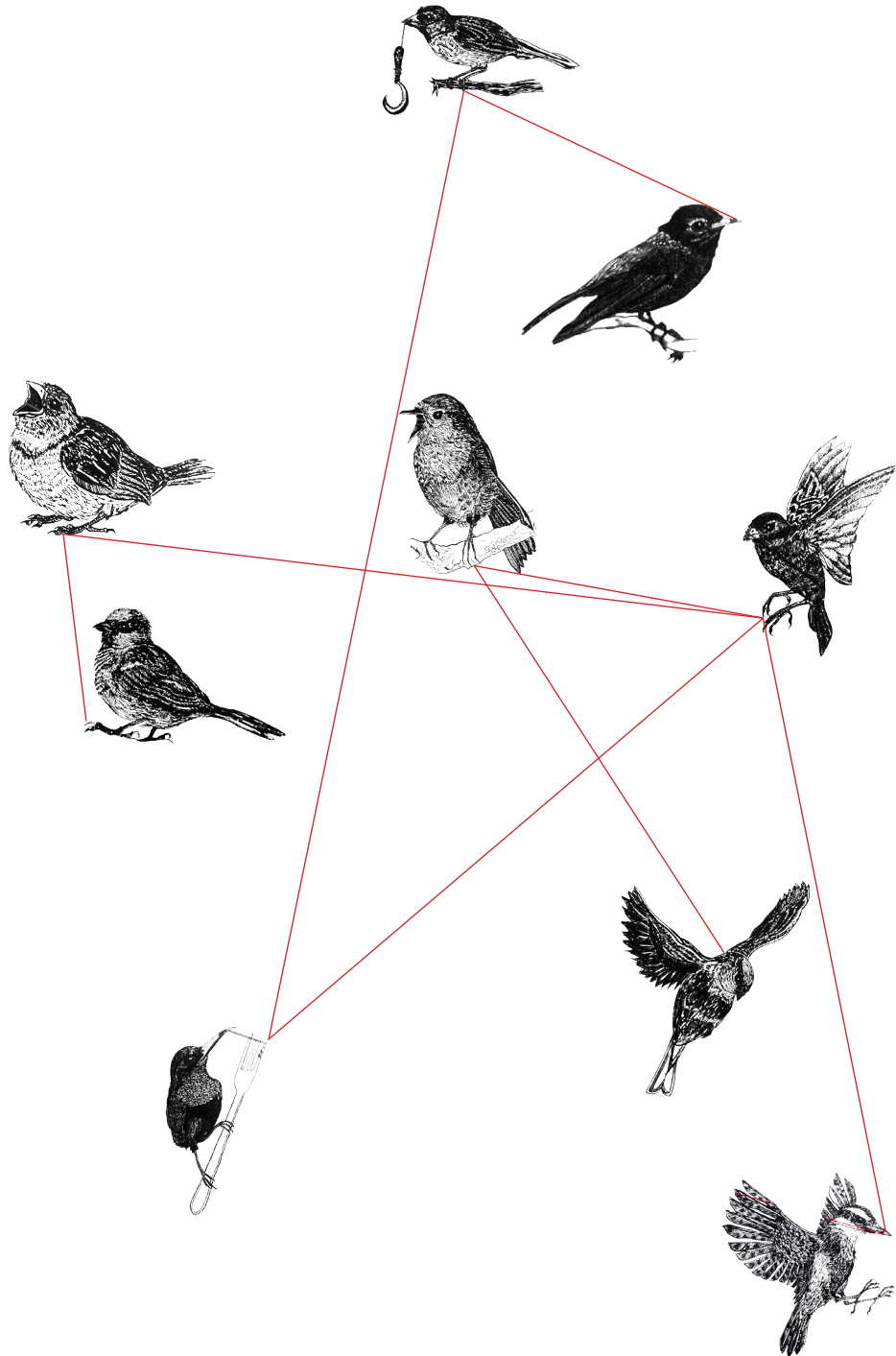
*It was imminent that, when it were to happen,
I would be blamed for the advice I had given them.*

Antonieta Rivas Mercado

What treasures will you find?
The San Diego Union Tribune

Have mercy, don't be like that, don't kick the mad ones.
Charly García





FRONTERA p.1

Víctima

acuerda sin rastro

sanciones.

Destacó que desconfía:

“Sé que está muerto.”

Un estudio de percepción.

Nivel de reina.

Las armas y traiciones

serán el nuevo reto

al marcar el gol.

FRONTERA p.1

Victim

accords sanctions

without trail.

Stressed distrust:

“I know he is dead.”

A study of perception.

Queen rank.

The weapons and betrayals

will be the new challenge

as the goal is scored.

MATA VÍCTIMA DE ASALTO A UN LADRÓN

www.frontera.info

FRONTERA

DIARIO INDEPENDIENTE DE TIJUANA

Martes 7 de marzo del 2011 Tijuana Baja California, México No. 44801100 880 páginas 8 centavos

Acuerda UE sanciones contra Moammar Gaddafi

La Unión Europea formalizó sus sanciones de la UE a Gaddafi tras haberse aprobado la resolución en el Consejo Europeo.

ECONOMISTAS: INFLA ESTADO PRESUPUESTOS

Julian Ruiz, presidente del Colegio de Economistas, declaró que los recursos municipales para la actividad deben ser consistentes.

SEN RASTRO!

El gobernador de Quintana Roo, Roberto Berrío, anunció que en la tarde de este día y mañana se realizará una gran manifestación en la ciudad de Tulum.

'Sé que está muerto'

El gobernador de Quintana Roo, Roberto Berrío, anunció que en la tarde de este día y mañana se realizará una gran manifestación en la ciudad de Tulum.

ESKATE REINA DEL 'MARCO'

Las atletas olímpicas estadounidenses que participaron en los Juegos Olímpicos de Vancouver 2010, se reunieron en Tijuana para celebrar el aniversario de su victoria.

SALVA VELA A EQUIPO

El equipo de vela estadounidense que participó en los Juegos Olímpicos de Vancouver 2010, se reunió en Tijuana para celebrar el aniversario de su victoria.

Desconfía 69.5% de Policía en TJ

De acuerdo a un estudio de percepción sobre la Policía Municipal, más del 60% de los encuestados consideraron deshonestos a los agentes del orden.

Nivel de confianza de los ciudadanos en la Policía Municipal	Porcentaje
Mucha confianza	30.5%
Algun confianza	7.0%
Poca confianza	66.90%
Nada confianza	30%
Algun desconfianza	24.40%
Mucha desconfianza	8.70%

ESKATE REINA DEL 'MARCO'

SALVA VELA A EQUIPO

ESKATE REINA DEL 'MARCO'

SALVA VELA A EQUIPO

THE SAN DIEGO

U-T

UNION-TRIBUNE

TUESDAY • MARCH 1, 2011

CITY APPROVES \$4.1 BILLION IN REDEVELOPMENT PROJECTS

COUNTY'S SICK TIME POLICY IS UNCOMMON

Fewer than half of employers surveyed offer such payouts.

SNOW ON ROOF

Snowfall from Mt. Laguna: 10 inches; Warner Springs: 6 inches; Agave and Rancho: 1 inch.

ESKATE REINA DEL 'MARCO'

SALVA VELA A EQUIPO

GASTOS

Nuestro marzo

está soleado.

Los recursos no tienen qué ver

en su destino.

Ya que no tiene sentido

no se puede garantizar

al final del año

mala administración.

EXPENSES

Our March

is sunny.

Resources don't have anything to

do in your destiny.

Since it has no sense

bad administration

cannot be guaranteed

at the end of the year.

DELITOS

En los últimos diez años

se denuncian:

libertad,

golpes y tortura.

Firman pacto: cremación directa.

DELICTS

In the last ten years

denounced:

liberty,

strikes and torture.

Signed pact: direct cremation.

SIN RASTRO

Un ser querido

es una investigación policiaca.

El inicio de todo,

yo sé,

a las puertas de su casa.

TRAIL LESS

A loved one

is a police investigation.

The beginning of all,

I know,

at the doorstep.

IMPACTO

El cadáver

de una mujer

recibió el reporte

durante la noche:

“Limpien graffiti con murales.”

SHOCK

The corpse of a

woman received

the report during

the night:

“Graffiti is cleaned with murals.”

VOLCADURA

Según las autoridades,
la mujer presuntamente
circulaba a exceso de velocidad.

Hasta la noche de ayer
se encontraban persiguiendo a un hombre.

FLIP OVER

According to authorities,
the woman allegedly
traveled at an excess speed.

Until last night
they were still in pursuit of a man.

ZONAS

En condiciones

de deterioro extremo,

construir un país

con área de juegos.

ZONES

In conditions

of extreme deterioration,

construct a country

with playgrounds.

CAMBIO

Gracias a la múltiple gama

de personas,

la receta ya está dada.

Ahora te toca a ti

hacer diagnósticos.

CHANGE

Thanks to the multiple range

of people,

the recipe has been given.

Now it is up to you

to make diagnostics.

15 AÑOS

El tiempo de espera

va a venir a reducir antiguos patios

y un paso deprimido

superior a los 450 millones de líneas,

seguras y ágiles.

15 AÑOS

The waiting time

will come to reduce old patios

and a depressed underpass

superior to the 450 million lines,

safe and agile.

HUELGA

La ruta tiene como principal objetivo:

Acoso y maltrato a mujeres,

el cumplimiento de pago,

jornadas de trabajo mayores

y respaldar el arranque de la obra.

La comisión de gases contaminantes

será un factor importante del bastión económico.

STRIKE

The route has a principal objective:

Harassing and mistreating women,

compliance of payment,

major work shifts

and supporting the outburst of work.

The commission of polluting gases

will be an important factor in the economic bastion.

NIÑOS GENIOS Y FELICES

Se manifiestan decenas.

Los comerciantes del ramo

acuerdan en la reunión

beneficiar a la ciudad

en materia de donaciones de asfalto

y millones de niños,

informa el boletín de prensa.

GENIUS AND HAPPY CHILDREN

Dozens manifest.

Branch traders

agree in the meeting

to benefit the city

in measure of asphalt donations

and millions of children,

informs the bulletin press.

INVESTIGAN VUELO

San Diego está investigando
al sarampión.

Con escala en salud: “una persona voló”.

(Estaba infectada).

Aviso a usted:

El virus está en proceso.

FLIGHT IS INVESTIGATED

San Diego is investigating
measles.

On the health scale: “A person flew.”

(It was infected).

A warning to you:

The virus is in process.

AFECTADOS POR LLUVIA

Por segunda vez en la historia,
una rueda de prensa implementó
cobertura completa:

Daños materiales, robo, responsabilidad civil,
gastos médicos y defensa legal.

Impactados por las lluvias,
les queda sólo una semana para reinventar sin intereses.

DAMAGED BY THE RAIN

For the second time in history,
a press conference implemented
full coverage:

Material damage, theft, civil responsibility,
medical expenses and legal defense.

Damaged by the rain,
they only have a week left to reinvent without interests.

ÚLTIMA SEMANA, NO HABRÁ MÁS

Hay un avance físico:

Las mujeres quedarán suspendidas.

Urge regular

la función más candente de la temporada.

Se trabaja para inhibir.

LAST WEEK, THERE WILL NOT BE MORE

There is a physical advance:

Women will remain suspended.

The hottest performance of the season

must be regulated.

Working is for inhibiting.

PULGAS Y GARRAPATAS

Estuvo yendo a clínicas privadas

-herramienta ideal

para recorrer el mundo-.

Mapas de los continentes

y de los países,

alegan que el alcalde en turno

llegó grave y murió ahí.

Rickettsia se llamaba el niño

que viajaba en el asiento trasero.

FLEAS & TICKS

It kept going to private clinics

-an ideal tool

to move around in the world-.

Maps of continents

and of countries,

argue that the mayor in turn

arrived seriously ill and died there.

Rickettsia was the name of the child

who traveled in the back seat.

SENCILLOS PLACERES

Existe una variedad de buenos hábitos:

La pérdida o disminución de los sentidos,

interferir la edad,

mejorar los sabores de salsas

o jaleas,

en forma de ancianos.

Agregar sal de mesa.

HUMBLE PLEASURES

A variety of good habits exist:

The loss or dwindling of the senses,

interfering age,

improving the taste of the sauces

or jams,

in elderly form.

Add table salt.

DEUDA SOBERANA

En el tercer mes del año,

se debe recordar

un importante pago.

Habrá que estar atentos,

“hasta ahora no vemos un gran riesgo.”

Los altos precios

y la lentitud del avance

podrían mostrar los escenarios de recuperación.

SOVEREIGN DEBT

On the third month of the year,

we must remember

an important payment.

We should be attentive,

“Thus far we don't see a great risk.”

High prices

and the slowness of advancement

could show the stages of recovery.

ENCAPSULAMIENTO

Una infección o ulceración

en el sistema,

indicó una liberación lenta.

Lo único que se requiere

es el material indicado

que desencadene

efectos secundarios.

ENCAPSULATED

An infection or ulceration

in the system,

indicated a slow liberation.

The only thing required

is the indicated material

to unchain

the side effects.

EL ÚLTIMO TLATOANI

Son vulnerables, son inferiores.

Son hipervulnerables

a los embates más pequeños.

Infinitamente pobres,

menos industriales,

más alejados,

menos al alcance:

víctimas.

Por una eventual alianza

se organizó una ceremonia

en la ciudad de las cifras.

THE LAST TLATOANI

They are vulnerable, they are inferior

they are hyper vulnerable

to the tiniest of beatings.

Infinitely poor,

less industrial,

farther away,

out of reach:

victims.

For an eventual alliance

a ceremony was organized

in the city of figures.

FIESTA PRECARNAVAL

Occidente envió su primera crisis.

(Parecían aferrados a sus posiciones).

Gran parte de la infraestructura

será el inicio

de una operación masiva.

Luego del funeral,

los dolientes comenzarán a marchar

por una calle principal con cánticos.

Las principales arterias vehiculares

golpearán serpentinas metálicas

o serán fuegos artificiales.

PRECARNIVAL PARTY

The West sent its first crisis.

(They seemed stuck to their positions).

Great part of the infrastructure

will be the beginning

of a massive operation.

After the funeral,

the painful will begin to march

through a main street with chants.

The principal vehicular arteries

will strike metallic streamers

or become fireworks.

GUERNICA

En el país del norte

la decisión fue tomada

luego de días de protestas

y sanciones.

Las medidas apuntan a reforzar

el tipo de bombardeo:

mercenarios y soldados

que aún le son leales.

Es un crimen.

No nos quedemos simplemente inmóviles.

GUERNICA

In the northern country,

the decision was taken

after days of protest

and sanctions.

The measures point to reinforce

this type of bombing:

mercenaries and soldiers

that are still loyal.

It's a crime.

Let's not remain simply immobile.

SECCIÓN POLICIACA

De acuerdo a un estudio de percepción
los tijuanenses desconfían.

Al preguntarles si como ciudadanos
son respetuosos,
calificaron como regular.

Los policías están capacitados
para contribuir
en la inseguridad vigente.

La realidad, es otra arma de fuego.

CRIME SECTION

In accordance with a study of perception
Tijuanenses distrust.

When asked if as citizens
they are respectful,
they qualified themselves as regular.

The policemen are prepared
to contribute
in the current insecurity.

Reality is another firearm.

BREVES DEL ESPECTÁCULO

A partir de ideas originales

concatena siete historias,

gana una demanda,

habla de sexo,

desmiente planes,

tiene propuestas y anuncia:

se separa de su esposa.

Afirmó que sigue funcionando

perfectamente bien,

que todavía tiene mucha vida sexual

y que prepara rodaje.

En el calor del momento, dijo:

“Me rompí el codo pero no sentí el dolor

hasta el otro día.”

ENTERTAINMENT BRIEFS

Parting from original ideas

he links seven stories together,

wins a lawsuit,

speaks of sex,

denies plans,

makes proposals and announces:

he will divorce his wife.

He affirmed that everything still works

perfectly fine,

his sex life is plentiful

and he is planning a filming.

In the heat of the moment, he said:

“I broke my elbow but I didn't feel the pain

until the next day.”

EL ASTRO DE HOLLYWOOD

Para volver a trabajar

se muestra extravagante y oscura,

se exhibe dando a luz

y luchando entre el bien y el mal.

Le llamaban *El Astro*.

Para volver a trabajar,

pondrá sus condiciones:

una red de distribución de cocaína,

lavado de dinero,

una disquera.

Después presumió de sus fiestas.

¿Usted no lo haría?

HOLLYWOOD STAR

Back at work

extravagant and dark,

exhibiting childbirth

and fighting between good and evil.

They called it *The Star*.

Back at work

conditions will be set:

a cocaine distribution network,

money laundering,

and a record label.

Afterwards it bragged about the parties.

Wouldn't you?

VERSIONES DIFERENTES

“Fue una experiencia agotadora,

días tan largos,

y luego volver a empezar.

Se siente como un sueño.”

(Defiende el habla de su rey.)

Se veía cansada,

el golpe,

literalmente caía.

DIFFERENT VERSIONS

“It was a draining experience,

such long days,

and then starting again.

It feels like a dream.”

(She defends the tongue of her King).

She looked tired,

the hit,

literally falling.

BAILE PRIVADO

La noche del domingo deparaba sorpresas:

La maldad se fue desdibujando.

Dejó un agradable sabor de boca

a quienes se unieron para sobrevivir

a la avaricia.

Con matices de sensualidad,

invitó a subir al escenario

derrochando talento.

Mantuvieron al público cantando.

Un evento inigualable.

PRIVATE DANCE

Sunday night stored surprises:

Evil began to blur.

It left a pleasant taste of mouth

to those who came together to survive

avarice.

With sensual shades,

it invited the public to get on stage

overflowing talent.

They kept the public singing.

An unrivaled event.

DESCUBRIR EL UNIVERSO

Las manifestaciones artísticas

se ponen al servicio

para el disfrute.

Un magno concierto.

Disciplina y aventura musical.

Llegamos con el camioncito

de los seres humanos.

Más que solamente,

una pantalla,

es una aventura espacial.

DISCOVERING THE UNIVERSE

Artistic manifestations

are placed at service

for enjoyment.

A grand concert.

Discipline and musical adventure.

We arrived with the little bus

of human beings.

More than just,

a screen,

it is a space adventure.

CLASIFICADOS

Carros yonqueados,

empresas o profesionistas de excelente

ubicación:

Te asesoramos en trámites

aduanales,

parto en abonos,

experiencia en barba y bigote,

ascotas y animales.

Sólo interesados serios.

CLASSIFIEDS

Trashed out cars,

enterprises or professionals of excellent

location:

We can asses you in the procedures

of customs,

labor in payments,

experience in beard and mustache,

pets and animals.

Serious inquiries only.

HORÓSCOPO

Hora de sacar,

esos vestigios:

Mucha consideración,

una cena,

el enamoramiento.

Cierta,

fundamental,

prudencia.

Las palabras.

Tu pareja.

Tu pareja.

Gran destreza.

HOROSCOPE

Time to draw,

the remains:

Much consideration,

a dinner,

infatuation.

Certain,

fundamental,

prudence.

The words.

Your couple.

Your couple.

Great skill.

SOCIALES

En pocas semanas

dará a luz.

La sorprendieron

con concurrido

diagnóstico.

La llenaron

de preciosos

regalos,

a tiempo.

Puedes salvar tu vida,

dijo el Jet Set.

GATHERINGS

In a few weeks

she will have a baby.

She was surprised

with a concurrent

diagnostic.

She was filled

with precious

gifts,

in time.

You can save your life,

said the Jet Set.

ANFITRIONAS

Posterior a la ceremonia,

-religiosa-,

ella protagonizó

la sesión del club de mujeres.

Arribaron integrantes

del grupo.

Saboreó el sacramento.

Luego, exquisitas botanas.

HOSTESSES

After the ceremony,

-religious-,

she was the protagonist

of the women's club session.

Group members

arrived.

She savored the sacrament.

Later, exquisite appetizers.

NO VENDEMOS A MAYOREO

Aprendo de expertas como tú:

Manzana escolar,

piña miel,

filete de salmón

-Neptuno-,

aguacate,

apio,

limón.

Plátano macho.

Precios acordados

para beneficio de nuestros clientes.

WE DO NOT WHOLESAL

I learn from experts like you:

Scholarly apple,

pineapple honey,

salmon fillet

-Neptune-,

avocado,

celery,

lemon.

Plátano Macho.

Prices are set

for the benefit of our clients.

Pajarerías periódicas

Gracias a un artículo de Carla Faesler (“Dentro de la gramática duerme el poder. El poema como instrumento de resistencia y crítica”), topo con esta cita de Emmanuel Hocquard:

“No hay esencia poética, ni una supuesta estancia del Ser, no hay expresividad hiperbólica, teléfono rojo con lo trascendente o pozos que fluyen desde las capas profundas del inconsciente. Todo se remite al lenguaje mismo y particularmente a los enunciados: ‘unidades del lenguaje, autónomas, simples, anónimas, generalmente breves, que ya están en el lenguaje y que basta con ubicar y recoger.’”

“*As the bird flies*” (algo de bilingües tienen estos pájaros periódicos) suele indicar la distancia más corta entre dos puntos. Y esta distancia aquí es la que hay entre el enunciado y el verso, entre esas “unidades del lenguaje, autónomas, simples, anónimas” y lo que definimos como “palabra o conjunto de palabras sujetas a medida y cadencia, o solo a cadencia”.

Las armas y traiciones

serán el nuevo reto

al marcar el gol

Print Flocks

Thanks to Carla Faesler’s article *Power lies within grammar. The poem as an instrument of resistance and criticism*, I have come across the following quote by Emmanuel Hocquard:

“There is no poetic essence, nor any supposed state of Being, there is no hyperbolic expression, a hotline to phone that which is transcendental or wells that flow from the deepest layers of the unconscious. Everything is remitted back to language itself and particularly to sentences: ‘autonomous, simple, anonymous, generally brief units of language that are in language already and that are to be found and gathered.’”

“*As the bird flies*” (these newspaper birds have bilingual hints) often indicates the shortest distance between two points. And here, this is the gap between the sentence and the verse, between these ‘autonomous, simple, anonymous, generally brief units of language’ and what we define as “word or an ensemble of words subject to measure and cadence, or just cadence”.

The weapons and betrayals

will be the new challenge

as the goal is scored.

Son enunciados que se funden con el verso al quedar como unidades medidas (isosilábicas las dos primeras con variación métrica en la tercera). Pero fueron inicialmente enunciados, encontrados a vuelo de pájaro entre las páginas de un periódico: basta con ubicar y recoger. Sí. Pero se necesita agudeza de visión:

Hay un avance físico:

Las mujeres quedarán suspendidas.

Urge regular

la función más candente de la temporada.

Se trabaja para inhibir.

El texto anterior calificaría perfectamente para ser una “secuencia finita de palabras delimitada por pausas muy marcadas, que puede estar constituida por una o varias oraciones”, un enunciado. Dice Faesler: “Desprovista de metáforas, la poesía construida con enunciados que no implican nada y tampoco pueden ser explicados por nada, ofrece una extraña transparencia”.

Ante la sugerencia de Wittgenstein de sacar un tiempo de circulación ciertas expresiones para limpiarlas y luego volverlas a poner en funcionamiento, estos pájaros de periódico acortan tiempos y distancias: las toman, limpian y devuelven repletas de una rarísima nitidez:

These sentences above merge with the verse by remaining as measured units (the first two syllabic and the third with a metric variation). But they were initially sentences, found by a bird’s flight — at first glance — between the pages of a newspaper: it is enough to find and gather. Yes. But sharpness of vision is necessary:

There is a physical advance:

Women will remain suspended.

The hottest performance of the season

must be regulated.

Working is for inhibiting.

The previous text is perfectly qualified to be a “finite sequence of words delimited by very specific breaks that can be constituted by a single or various lines”, a sentence. Faesler says: “Lacking metaphors, poetry constructed with sentences that do not imply anything and cannot be explained by anything, offers a strange transparency”.

Upon Wittgenstein’s suggestion of withdrawing certain expressions from language, for a period of time, in order to clean them and then place them back into circulation, these newspaper birds cut down time and distance: they take them, clean them, and return them full of a strange clarity:

Afirmó que sigue funcionando perfectamente bien,

que todavía tiene mucha vida sexual

y que prepara rodaje.

Este libro está lleno de poemas que desmontan, sabotean, vuelven a armar las cosas de otro modo y hacen algunas más con las piezas sobrantes.

Los “contextos” donde asoman las aves por las páginas de los diarios, volviendo gorupos las palabras, son mucho más, me parece, que una ilustración; o más bien lo son en sentido profundo: la escenificación del *modus operandi* de esos pájaros de cuenta que asoman por detrás de las ventanas del crucigrama.

Yo, que le temo a todos los animales, luego de este libro me siento como el Espantapájaros del Mago de Oz: tengo los alfileres que llamaré “cerebro”.

Ángel Ortuño

He affirmed that everything still works perfectly fine,

his sex life is plentiful

and he is planning a filming.

This book is full of poems that dismount, sabotage and reassemble things in a different way and also make other things with the remaining pieces.

The “contexts” where these birds appear on the newspaper pages, turning gorupos —bird louse— into words, are much more, it seems to me, than an illustration; or rather, in a deeper sense they are: the staging of the *modus operandi* of those testimonial birds that stick out from behind the windows of the crossword.

I, who fears all animals, after this book, feel like the Scarecrow of the Wizard of Oz: I have the pins that I will call a “brain”.

Ángel Ortuño

Amaranta Caballero Prado (Guanajuato, 1973)

Su trabajo transita entre la gráfica y la literatura. Escribe poesía, minificción y aforismo contenidos en diversos libros. Desde 2001 vive en Tijuana, en ese mismo año comenzó *Poeta empírica S.A. de C.V.* desde el que destacó como una de las blogueras más activas de aquella primera generación de blog en México: amarantacaballero.blogspot.mx. Realizó la tesis de maestría en estudios socioculturales en El Colegio de la Frontera Norte con el tema: “La exteriorización de la intimidad en el arte digital. Estudio de un blog producido en la frontera norte de México”. Actualmente realiza el proyecto titulado: *Mil pájaros mil. Tesis autodoctoral.*

La formación de este libro estuvo a cargo de

Publicaciones Mala letra Internacional

y se terminó en junio del 2016.

